

Qing Ying Sun Shao

Traductora/Intérprete



Perfil

Email

sun.qingying@gmail.com

Teléfono

+34615289520

Habilidades

Asesoramiento

Gestión de eventos

Gestión de restaurantes y bares

Ventas/recaudación de fondos

CAT (Trados, Transit, Wordfast, Memsourc)

Investigación

Traducción directa e inversa

Localización de material

Investigación terminológica

Comunicación clara

Diligencia y compromiso

Capacidad de aprendizaje

Posedición

Interpretación simultánea y consecutiva

Sensibilidad cultural

Uso de herramientas CAT

Traductora e intérprete profesional y hablante nativa de inglés-español-chino, con 15 años de experiencia. Detallista y cuidadosa. Centrada en la comprensión lingüística y cultural de los textos de origen para lograr un resultado preciso y adecuado. Gran dedicación y compromiso para transmitir un mensaje fidedigno en la lengua de destino a fin de facilitar el entendimiento entre culturas. En busca de nuevos proyectos desafiantes.

Experiencia laboral

2017-03

- actualmente

Traductora

Andovar Global Translation Company, Teletrabajo

Cooperación a largo plazo en múltiples proyectos con clientes como IBM, Marriott, Nestlé, Blizzard, Gravity Interactive, Banco Santander, y muchos más. Campos: cursos de formación corporativa, informes financieros, localización de sitios web de hoteles, localización de juegos, traducción de manga, materiales de promoción de inversiones, especificaciones de contratación, etc.

2009-01

- 2024-01

Traductora técnica

Big Language Solutions, Teletrabajo

Proyectos de traducción para importantes clientes en diversos campos, incluyendo: Dow Corning, Diageo, Swarovski, Cisco, MasterCard, Exxon-Mobil, P&G, Unilever, McDonald's, Coca Cola, Estee Lauder, Loewe, Chupachups, John Deere, Toyota, Xiaomi, IBM, ByteDance, Alibaba.
Chino <> inglés, español <> inglés

2016-01

- actualmente

Traductora e intérprete

TRANSN, Teletrabajo

- Traductora literaria/editora/revisora, MTPE.
- Ficción chino-inglés, medios de comunicación, no ficción (política social), cómics, localización de videojuegos, localización de software (Xiaomi, entre otros).
- Interpretación simultánea y consecutiva en reuniones y conferencias.
- Chino <> inglés

2018-01

- actualmente

Intérprete/presentadora

Autónoma, Shanghai

- Evento de degustación de comida/vino/licor, focus group de investigación de mercado, eventos promocionales
- Intérprete/presentadora español<>inglés<>chino para varios pequeños importadores en China.

2016-01

- actualmente

Traducción y enlace

Museo Zhenzhenlaolao, Jiaxing

- Colaboración a largo plazo
- Traducción al inglés de materiales e interpretación enlace durante visitas.
- Eventos de inauguración y fiestas tradicionales.

2019-05

- 2023-10

Intérprete consecutiva

China International Import Expo, Shanghai

2019, 2022, 2023 China International Import Expo (pabellones de alimentos de Nueva Zelanda/Bolivia/España/Paraguay)

Idiomas

Inglés	★★★★★
Español	★★★★★
Chino (mandarín)	★★★★★
Francés	★★★★★

2019-11
- 2019-12

Intérprete simultánea y consecutiva

Chinese Entrepreneurs Club, Dublín

- Visita a Dublín del club de empresarios chinos
- Intérprete simultánea y consecutiva
- Chino<>inglés.

2019-04
- 2019-05

Interpretación consecutiva

Chuangchuang, Shanghái

- Clase del MBA del CEO de Chuangchuang
- Profesor Simon Stockley de Cambridge Judge Business School
- Interpretación consecutiva
- Chino<>inglés.

2019-03
- 2019-04

Interpretación consecutivo

Contra Productions/HP, Shanghái

- Rodaje de anuncios de Contra Productions/HP
- Intérprete consecutivo
- Chino<>inglés.

2018-10
- 2018-10

Interpretación simultánea

Museo Nacional Reina Sofía, Madrid

- Museo Nacional Reina Sofía, Madrid
- Masterclass del director Wang Bing
- Interpretación simultánea
- Chino<>Español.

2018-01
- 2018-01

Interpretación simultánea

Sany Heavy Machinery, Kunshan

- Sany Heavy Machinery, Kunshan
- Evento Fin del Año
- Interpretación simultánea
- Chino<>español.

2017-01
- 2017-01

Traducción e interpretación

BBVA Bank, Madrid

- BBVA Bank Madrid
- Seminarios/reuniones de negociación
- Traducción e interpretación español<>inglés<>chino.

2016-01
- 2017-05

Interpretación y anfitrión bilingüe

Camari, Jiaxing

- Inauguración internacional de Camari, Jiaxing, China
- Interpretación y anfitrión bilingüe.

2015-01
- 2015-01

Interpretación consecutiva y de enlace

Consulado del Ecuador en Shanghái, Shanghái

- Visita del presidente ecuatoriano, Shanghái
- Interpretación consecutiva y de enlace.

2015-01
- 2015-03

Interpretación consecutiva y de enlace

BDO Audit Company, Shanghái - Madrid - Vigo

- BDO Shanghái - Madrid - Vigo, España (Due Diligence, fusiones y adquisiciones)

Interpretación consecutiva y de enlace.

2014-01
- 2014-02

Intérprete

China Auto Environment Forum, Shanghái

- China Auto Environment Forum
- Interpretación simultánea y consecutiva en reuniones y conferencias.

2014-01
- 2014-02

Intérprete

Feria internacional del libro infantil de Shanghái, Shanghái

- Interpretación simultánea y consecutiva entre expositores extranjeros y autoridades de China

2013-09
- 2013-09

Intérprete consecutiva

VII Foro España-China en Pekín, Pekín

- Interpretación simultánea y consecutiva en reuniones y conferencias.
- Traducción de documentos escritos para clientes pertenecientes a diversos sectores.

2013-01
- 2013-01

Intérprete y traductora

Shanghai Fashion Week, Shanghái

- Semana de la moda de Shanghái (invitada de enlace)
- Interpretación simultánea y consecutiva en reuniones y conferencias.
- Edición de los documentos traducidos revisando su ortografía, gramática y estilo.

2010-01
- 2010-10

Intérprete consecutiva

UK BORDER AGENCY, Londres

- UK BORDER AGENCY (traducción e interpretación)
- Comunicación constante con los clientes para aclarar dudas y definir significados.

2007-01
- 2010-01

Intérprete

NATIONAL HEALTH SERVICE, Oxford

- NATIONAL HEALTH SERVICE (interpretación sanitaria/jurídica)
- Comunicación entre profesionales médicos y pacientes

2008-03
- 2009-12

Traductora e intérprete

Bostico UK, Londres

- Traducción de contenidos técnicos, jurídicos, de divulgación, literarios, comerciales, entre otros.
- Interpretación simultánea y consecutiva en reuniones y conferencias.

2009-03
- 2009-08

Ejecutiva de marketing

DIR Group Birmingham, Birmingham

- Ejecutiva de marketing, Traductora e intérprete interna (español<>inglés)

2007-01
- 2009-01

Intérprete

Chinese Services UK, Londres

- Chinese Services UK (interpretación en servicios públicos)

2008-07
- 2009-01

Selección de personal sanitario

Windsor Recruitment, Birmingham

- Selección de personal sanitario

2008-05
- 2008-05

Intérprete y voluntaria

Universidad de Bath, Bath

- Jornada abierta de la Universidad de Bath, Reino Unido.
- Soporte y asistencia a visitantes internacionales.

2008-03
- 2008-05

Traductora

Matiz language services, Barcelona

- Matiz language services (localización de páginas web, corrección; español > chino)

2006-07
- 2007-08

Psiquiatría Forense

Clínica Oxford (OBMH NHS Trust), Oxford

- Psiquiatría Forense
- Asistencia psicológico
- Soporte

2005-01
- 2006-01

Traductora voluntaria

Working to Empower

- Working to Empower, ONG.
- Adaptación cultural del contenido a traducir al público objetivo.
- Traducción de contenidos técnicos, jurídicos, de divulgación, literarios, comerciales, entre otros.

2006-01
- 2006-02

Traductora

Departamento de Psicología, Universidad de St Andrews, St Andrews

- Departamento de Psicología, Universidad de St Andrews, Escocia, Reino Unido (traducción)

2005-04
- 2008-08

Salud mental y recuperación física

RNID Real Instituto Nacional de Sordos, Bath

Soporte sanitario y mental

Educación

2019-01

Psicología, Asesoramiento familiar y relacional

DRM Instituto de Psicología de Shanghai, Shanghai

2017-07
- 2017-10

Interpretación, Curso intensivo de interpretación simultánea y consecutiva

Escuela Sampere Madrid, Madrid

2016-07
- 2016-09

Interpretación, Curso de interpretación de conferencias

Curso de interpretación de conferencias de Cambridge, Cambridge

2010-01

Enseñanza de inglés como lengua extranjera, Certificado acreditado de TEFL

TEFL, Birmingham

2009-09
- 2010-08

Traducción e Interpretación, Máster en Traducción e Interpretación Chino/Inglés

Universidad de Nottingham

2004-01
- 2008-01

Psicología, Licenciatura en Psicología

Universidad de Bath

1999-01
- 2004-07

Bachillerato , IB

International College Spain, Madrid